

Estrategia para la enseñanza-aprendizaje de lengua rusa en la carrera
Licenciatura en Turismo
Strategy for the teaching-learning of the Russian language in the career
Bachelor in Tourism

Elena A. Dugareva-Dugareva
lienad@unica.cu

Universidad de Ciego de Ávila Máximo Gómez Báez, Cuba.

Resumen

El creciente arribo de los turistas rusos a Ciego de Ávila, trae consigo la necesidad de preparar a los estudiantes de la carrera de Licenciatura en Turismo para la comunicación en lengua rusa. Se cuenta solamente con 32 horas de clases para estos fines, por lo que se hace necesario buscar las vías y métodos que permitan a los estudiantes en corto tiempo apropiarse de los contenidos elementales de esta lengua. Se propone una estrategia para la enseñanza-aprendizaje de lengua rusa, que se sustenta en el modelo teórico de la dinámica de este proceso. El aprendizaje se basa en la apropiación de los bloques comunicativos relativos al sector turístico. Se revelan resultados positivos en la aplicación de esta estrategia.

Palabras clave: educación superior, enseñanza-aprendizaje, lengua rusa, Licenciatura en Turismo

Abstract

The increasing arrival of Russian tourists to Ciego de Ávila brings about the need to prepare the students of the career of Bachelor in Tourism for the communication in the Russian language. There are only 32 lesson-hours for this purpose, so it is necessary to search for ways and methods to allow students in a short period of time to acquire the elementary contents of this language. A strategy for teaching-learning the Russian language is proposed based on the theoretical model of the dynamics of this process. Learning is based on the acquisition of the communicative sets related to the tourism sector. Positive results are revealed in the implementation of this strategy.

Key words: career of Bachelor in Tourism, teaching-learning of the Russian language, higher education.

Introducción

Desde los inicios del siglo XXI la educación superior cubana está inmersa en grandes transformaciones. Una de ellas está reflejada en los cambios de los planes de estudio, relacionados con la proporción de mayor flexibilidad en su composición. Se les dio la posibilidad a las universidades de incluir en estos planes las asignaturas que respondan a los intereses económicos y sociales de su territorio. Con esta medida se abre la posibilidad de tener mejor preparados a los profesionales que después de graduarse se desempeñarán en diferentes centros laborales de su provincia.

La Universidad de Ciego de Ávila se sitúa en el territorio que constituye uno de los polos turísticos más codiciados por los extranjeros en Cuba. El polo turístico *Jardines del Rey*, ubicado en los norteños cayos Coco y Guillermo, resulta muy atractivo para los turistas. La mayoría de ellos provienen de Canadá y los estudiantes de las carreras de Licenciatura en Lengua Inglesa y Licenciatura en Turismo tienen en sus planes de estudio las lenguas inglesa y francesa, lo que les permite garantizar un buen servicio a estos visitantes.

Desde hace unos años comenzó en los cayos avileños el influjo de los turistas provenientes de Rusia y con ello surge la necesidad de contar con los trabajadores que pueden establecer contacto con estos excursionistas en su lengua nativa.

A pesar de que una de las primeras medidas del gobierno revolucionario cubano era la inclusión de idioma ruso en los planes de estudio de todas las enseñanzas, en la actualidad son muy pocas las personas que dominan esta lengua. La mayoría de ellos son egresados de las instituciones educacionales soviéticas y se desempeñan en diferentes sectores de la economía cubana. Además, son personas que pasan de 50 años y el sector turístico se caracteriza por contar con el personal joven. Es por eso que la delegación de la empresa *Cubatur*, ubicada en la provincia de Ciego de Ávila, hace un llamado a la universidad y le solicita la preparación en lengua rusa de los estudiantes de las especialidades que tributan al sector turístico.

En el año 2012 se decide incluir Lengua Rusa en los planes de estudio de las carreras de Lengua Inglesa y Turismo como asignatura electiva. Se confeccionan los programas y se proponen a los estudiantes. Se les explica la importancia que tiene para el trabajador del sector turístico el conocimiento de las lenguas de sus visitantes. Se concluye en la carrera de Lengua Inglesa

dedicar las cuatro asignaturas electivas (dos en cuarto año y dos en quinto), al estudio del ruso con un total de 192 horas de clases y en la especialidad de Turismo una asignatura electiva en quinto año en el primer semestre, con 32 horas de clases.

Se aprecia muy limitada cantidad de horas para la enseñanza de este idioma en la carrera de Turismo. Además, los estudiantes no cuentan con ninguna base precedente. Es por eso que se hace necesario buscar las mejores vías para poder cumplir con este encargo y se propone el objetivo de implementar una estrategia para la enseñanza-aprendizaje de la lengua rusa en la carrera de Turismo.

Desarrollo

Existen numerosos trabajos relacionados con la enseñanza-aprendizaje de lengua rusa como lengua extranjera (Akishina, 1981; Kitaigorodskaja, 1990; Ermachenkova, 2006; Dorofeeva & Lebedeva, 2008; Akishina & Kagan, 2008; Shliajov, 2009; Zharkova, 2009), pero no se ha encontrado ninguno que hable de la enseñanza-aprendizaje en tan pocas horas. Los investigadores proponen desarrollar los cursos intensivos de idioma al menos en 120 horas de clases. Sin embargo, proponen diferentes vías y métodos para poder desarrollar las habilidades lingüísticas en el idioma extranjero mediante cursos intensivos. Cada uno de estos métodos tiene sus características en dependencia de las necesidades, objetivos, material bibliográfico, escenario y horas de clases.

El diagnóstico realizado en la carrera de Turismo permite determinar que los métodos viables para la realidad presentada son situacional y comunicativo. Akishina & Kagan (2008) determinan el método situacional como factible cuando los principales objetivos están dirigidos al desarrollo de las habilidades de escuchar y hablar, lo que se corresponde con las actividades del trabajador de turismo que debe entender al visitante y comunicarle la información. Con este método en las clases se utilizan mucho los diálogos, láminas y filmes. El material audiovisual permite más rápida la aprehensión del contenido por los estudiantes. La memorización de los diálogos les permite la apropiación léxica y fonética. La dramatización les facilita la posibilidad de encontrarse tanto en situación del trabajador como visitante.

El método comunicativo es mucho más complejo. Se habla del método, enfoque y hasta de la filosofía comunicativa la cual entiende la lengua como recurso para establecer la comunicación.

El principal objetivo en el uso de este método es enseñar a los estudiantes a resolver los problemas comunicativos mediante los recursos lingüísticos. La habilidad comunicativa se basa en el dominio de las cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir. La cantidad limitada de horas de clases en la carrera de Turismo limitará la cantidad de situaciones y problemas comunicativos, pero así y todo se puede trabajar con el método comunicativo en problemas sencillos como expresar el saludo, hacer las preguntas, solicitar permiso, entre otros.

En ambos métodos, tanto situacional como comunicativo, para establecer la comunicación hay que partir de la situación. Los estudiantes resuelven determinadas situaciones y adquieren habilidades. Akishina & Kagan (2008) determinan la situación como unidad del escenario, objetos y fenómenos de la realidad y hablantes: ¿quién a quién habla, de qué, por qué, en qué escenario, con que fines? Zharkova (2009), a su vez, plantea que la situación en la organización del proceso de enseñanza-aprendizaje es un modelo de comunicación y que los recursos lingüísticos deben presentarse en numerosas variantes y los llama bloques comunicativos.

Shliajov (2009) destaca el uso del enfoque situacional para la enseñanza del comportamiento estándar y propone incluir el trabajo con diferentes escenarios lingüísticos, relacionados con el desempeño del hablante, que requieren del pensamiento lingüístico.

Modelo de la dinámica del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua rusa en la carrera de Licenciatura en Turismo

Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto, se hace necesario proponer un modelo de enseñanza-aprendizaje de la lengua rusa en corto tiempo, articulando armónicamente los métodos situacional y comunicativo. Para la construcción del modelo se asume el sistema de categorías didácticas de la teoría holístico-configuracional de Fuentes (2009), los métodos situacional y comunicativo en la enseñanza de lenguas extranjeras puntualizados por Akishina & Kagan (2008), la opinión de Shliajov (2009) sobre el trabajo con diferentes escenarios lingüísticos relacionados con el desempeño del hablante, las ideas de Vygotsky (1982) sobre actividad, pensamiento y lenguaje, las concepciones de Jakobson (1988) y Hymes (2003), sobre los factores que intervienen en el acto de comunicación, entre otros.

La enseñanza-aprendizaje de la lengua rusa en la carrera de Turismo en la Universidad de Ciego de Ávila tiene como propósito la sistematización lingüístico-comunicativa en lengua rusa,

proceso que organiza y normaliza las acciones de construcción de la comunicación en diferentes situaciones y escenarios que se presentan en el desempeño del trabajador de turismo. En este proceso se forjan y se organizan las ideas que se transforman en lenguaje visible y comprensible desde el punto de vista idiomático, para el receptor. También se expresa la relación dialéctica entre la teoría y la práctica, el conocimiento y el método. El proceso de la sistematización lingüístico-comunicativa en lengua rusa se dinamiza en la relación entre la comprensión de la intencionalidad comunicativa y la interpretación del escenario comunicativo.

El proceso de comprensión de la intencionalidad comunicativa despliega el análisis y entendimiento de los factores extralingüísticos, relacionados con la situación comunicativa dada y está en estrecha relación con el escenario en que se desarrolla la comunicación. En tanto, la interpretación del escenario comunicativo es un proceso de reconocimiento de la realidad comunicativa, relacionada con el contexto profesional, al que el sujeto le da un significado, que influye sobre la representación lingüística de esa realidad, mediante la utilización de diferentes bloques semántico-comunicativos.

Lo anterior permite la integración y generalización de los contenidos lingüísticos relacionados con la lengua rusa, con una situación comunicativa profesional determinada, su transferencia y aplicación a otras posibles situaciones. Por lo que la generalización comunicativo-situacional de lengua rusa constituye un proceso complejo, donde se logra la adecuada transferencia y aplicación de los contenidos lingüístico-comunicativos a nuevos contextos y situaciones, lo que, a su vez, presupone la autoformación y el protagonismo del estudiante.

De la relación dialéctica entre estas categorías emerge la dimensión de la apropiación cultural comunicativa de la lengua rusa, que expresa una nueva cualidad del proceso que se estudia y se manifiesta en un continuo y progresivo acercamiento del estudiante a la cultura comunicativa de la lengua rusa, como parte de la cultura universal, lo que le permite la apropiación consciente de los conocimientos, habilidades, valores y valoraciones indispensables para el desarrollo de una eficaz comunicación en esa lengua. En este proceso el estudiante se transforma y se hace más independiente en el uso de los recursos de la lengua rusa en la construcción de los mensajes.

Para alcanzar la sistematización lingüístico-comunicativa en lengua rusa es necesaria, además, la relación dialéctica entre la aprehensión léxico-semántica de la lengua rusa y la valoración

sintáctico-comunicativa en lengua rusa. La aprehensión léxico-semántica de la lengua rusa es un proceso dirigido a la comprensión e interpretación del vocabulario nuevo necesario para resolver las situaciones comunicativas presentes en el desempeño del trabajador de turismo y la incorporación de este léxico al ya existente, lo que implica que cada estudiante haga suya la nueva incorporación, para poder construir mensajes con ella. En tanto, la valoración sintáctico-comunicativa en lengua rusa es la expresión de un complejo proceso de análisis y argumentación, que permite al estudiante aceptar con suficientes razones aquellas construcciones sintácticas, que contribuyen a una eficiente comunicación del mensaje.

Como resultado de la relación dialéctica entre estas dos configuraciones, emerge una categoría de carácter concreto y cualitativamente superior: solución de tareas comunicativo-situacionales en lengua rusa, que supone la formación de capacidades transformadoras en el estudiante, que le permiten a resolver problemas comunicativos en diferentes situaciones del desempeño profesional. Constituye un nivel superior de razonamiento, con una implicación personal consciente y volitiva del estudiante, donde se integran los conocimientos de lengua rusa, la comunicación y la profesión. Esta categoría revela el significado y sentido que tiene para el estudiante la sistematización lingüístico-comunicativa en lengua rusa y potencia esta sistematización con ejercicios concretos.

De estas relaciones surge la dimensión de la realización comunicativa en lengua rusa, que expresa la cualidad del proceso, que se manifiesta en la aplicación práctica, creativa e independiente por parte del estudiante de la cultura comunicativa de la lengua rusa, para resolver las situaciones comunicativas propias del desempeño del trabajador de turismo. En este proceso el estudiante se transforma y se hace autónomo en las actividades de realización comunicativa en lengua rusa.

Las dos dimensiones del modelo contribuyen desde su unidad dialéctica al desarrollo del razonamiento lógico del estudiante en la construcción del mensaje en lengua rusa, lo que le permite solucionar tareas comunicativas y favorece el proceso de enseñanza-aprendizaje de esta lengua. El estudiante debe ser capaz de forma independiente y creadora construir mensaje en lengua rusa, lo que implica saber entender la situación comunicativa dada, establecer fines de comunicación, seleccionar adecuadamente el bloque semántico-comunicativo, hacer suyo el arsenal léxico para formar construcciones sintácticas, concretando recursos lingüísticos y

comunicativos, a través de los procesos de sistematización y generalización para dar la solución a las tareas comunicativo-situacionales (Figura 1).



Figura 1. Modelo de la dinámica del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua rusa en la carrera de Licenciatura en Turismo.

Estrategia para la enseñanza-aprendizaje de la lengua rusa en la carrera de Licenciatura en Turismo

El modelo propuesto constituye el sustento teórico de una estrategia que tiene como objetivo general desarrollar las habilidades comunicativas en lengua rusa de los estudiantes de la carrera de Turismo que les permitan el uso de esta lengua en diferentes escenarios de su desempeño profesional.

Para la implementación de la estrategia se hace el diagnóstico, que se encamina a la evaluación de los factores que condicionan el cumplimiento del objetivo propuesto y que tiene como centro la determinación de las necesidades formativas, potencialidades bibliográficas y audiovisuales, preocupaciones y aspiraciones de los estudiantes en el campo de la comunicación en lengua rusa. Se garantiza la preparación de los profesores para organizar y dirigir el proceso de enseñanza-

aprendizaje de lengua rusa. Incluye la realización de cursos de postgrado, talleres metodológicos y confección de los materiales didácticos.

La enseñanza-aprendizaje de la lengua rusa se desarrolla, en correspondencia con la regularidad esencial del modelo, en dos etapas: la primera dirigida a la formación cultural-comunicativa en lengua rusa, la segunda se concreta en la formación práctico-comunicativa en lengua rusa. En ellas se proyectan, ejecutan y controlan las acciones dirigidas al desarrollo de las habilidades comunicativas en lengua rusa.

En la primera etapa los estudiantes se apropian de lo esencial de la gramática rusa, conocen las diferencias existentes entre las lenguas española y rusa, aprenden el vocabulario mínimo necesario para establecer la comunicación en un nivel elemental con los visitantes rusos (incluyendo la terminología especializada del área de turismo). Además, se les proporcionan los conocimientos precisos sobre el comportamiento lingüístico y formal de los turistas rusos.

En la segunda etapa se concreta la formación práctico-comunicativa de los estudiantes a través de trabajo con los diálogos, juegos de roles, simulaciones de escenarios comunicativos, relacionados con diferentes áreas del desempeño del trabajador del turismo (recepción, restaurante, bar, piscina, tienda, entre otros). Se trabaja en la construcción de pequeños textos referentes a los temas socio-culturales: familia, ciudad, universidad, hotel.

Estos momentos no pueden concebirse uno independiente del otro, en la medida en que el estudiante se apropia de la cultura comunicativa rusa, la aplica en la solución de las tareas prácticas de comunicación, confeccionando diálogos y creando textos mediante el uso de conocimientos, habilidades y valores adquiridos en las clases.

En la evaluación de la estrategia se valoran la efectividad de las acciones propuestas, el proceso de la implementación de la estrategia y los logros alcanzados en la aproximación al estado deseado.

La estrategia se aplicó durante los años 2012-2016 en la asignatura Lengua Rusa que se desarrolla en quinto año de la carrera de Licenciatura en Turismo de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales en la Universidad de Ciego de Ávila Máximo Gómez Báez. Los resultados alcanzados permiten revelar una tendencia satisfactoria en el desarrollo de habilidades comunicativas en lengua rusa, lo que se deja ver en la participación activa de los estudiantes en

las clases y su constante autodesarrollo. El aprendizaje se basa en la apropiación de los bloques comunicativos relacionados con las temáticas relativas al desempeño del trabajador del sector turístico, tales como recepción, bares y restaurantes, recreación, excursiones, tienda, servicio de limpieza.

Lo anterior permite confirmar la validez de la estrategia, basada en el modelo de la dinámica del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua rusa, y su contribución al mejoramiento del desempeño comunicativo de los estudiantes de la carrera de Licenciatura en Turismo.

Conclusiones

Teniendo en cuenta la necesidad de la preparación en lengua rusa de los estudiantes de la carrera de Licenciatura en Turismo y el corto tiempo con que cuenta el profesor para impartir la asignatura, se propone la estrategia de enseñanza-aprendizaje de este idioma, que centra toda su atención en el logro del dominio de las estructuras sintácticas y el vocabulario mínimo necesario para resolver las situaciones comunicativas simples que pueden presentarse en diferentes áreas del desempeño del trabajador del turismo.

A través de las tareas académico-comunicativas, dirigidas a dar la solución a diferentes situaciones que pueden presentarse en el sector turístico, se logra la formación cultural-comunicativa y práctico-comunicativa en lengua rusa.

La aplicación de la estrategia de enseñanza-aprendizaje de lengua rusa en la carrera de Licenciatura en Turismo contribuye al logro de las transformaciones en los estudiantes, manifiestas en el desarrollo de las habilidades comunicativas en esta rusa, que permiten elevar la calidad en la formación de los profesionales y su futuro desempeño como trabajadores del sector turístico de la provincia.

Referencias bibliográficas

- Akishina, A. A. (1981). Curso intensivo del comportamiento comunicativo en ruso. *Russki Iazyk za Rubezhom*. (4).
- Akishina, A. A. & Kagan, O. E. (2008). *Aprendemos a enseñar. Para los profesores de Idioma Ruso como extranjero*. Moscú: Idioma Ruso. Cursos.

- Dorofeeva, T. M. & Lebedeva, M. N. (2008). *Enseñanza de la gramática rusa. Curso básico*. Moscú: Idioma Ruso. Cursos.
- Ermachenkova, V. S. (2006). *Palabra. Libro de texto de léxica y practica comunicativa*. San Petersburgo: Zlatoust.
- Hymes, D. (2003). *Toward ethnographies of speaking*. Recuperado de: <http://culturizatemundo.blogspot.com/>
- Fuentes, H. C. (2009). *Pedagogía y Didáctica de la Educación Superior*. Santiago de Cuba: Universidad de Oriente.
- Jakobson, R. (1988). *Lingüística y Poética*. Madrid: Editorial Cátedra.
- Kitaigorodskaja, G. A. (1990). *Métodos intensivos de la enseñanza. Teoría y práctica*. Moscú: Vysshaia Shkola.
- Shliajov, V. I. (2009). Escenario comunicativo y la enseñanza de la comunicación rusa. Enfoque situacional y de escenario. En *Método vivo. Para los profesores de idioma ruso como extranjero*. 6-32. Moscú: Idioma Ruso. Cursos.
- Vygotsky, L. (1982). *Pensamiento y lenguaje*. Ciudad de La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Zharkova, T. L. (2009). ¿Cómo es el curso intensivo del comportamiento comunicativo en ruso? En *Método vivo. Para los profesores de idioma ruso como extranjero*. 33-63. Moscú: Idioma Ruso. Cursos.